|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Организация Объединенных Наций | | ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2023/21 | |
| _unlogo | | **Экономический  и Социальный Совет** | | Distr.: General  10 May 2023  Russian  Original: English |

**Европейская экономическая комиссия**

Комитет по внутреннему транспорту

**Рабочая группа по перевозкам опасных грузов**

**Совместное совещание экспертов по Правилам,   
прилагаемым к Европейскому соглашению   
о международной перевозке опасных грузов   
по внутренним водным путям (ВОПОГ)   
(Комитет по вопросам безопасности ВОПОГ)**

**Сорок вторая сессия**

Женева, 21–25 августа 2023 года

Пункт 4 b) предварительной повестки дня

**Предложения о внесении поправок в Правила,   
прилагаемые к ВОПОГ: другие предложения**

Поправка к пункту 9.3.x.51 c)

Передано Рекомендованными классификационными обществами ВОПОГ[[1]](#footnote-1)\* [[2]](#footnote-2)\*\*

Введение

1. Формулировки пункта 9.3.x.51 c) на французском, немецком и английском языках не совпадают.

* Текст на французском языке: «… les températures de surface correspondantes de 135 °C (T4), 100 °C (T5) ou 85 °C (T6) ne doivent pas être dépassées dans les zones assignées **à bord.**»
* Текст на немецком языке: «… dürfen in den **an Bord** ausgewiesenen Zonen die entsprechenden Oberflächentemperaturen 135 °C (T4), 100 °C (T5) und 85 °C (T6) nicht überschreiten.»
* Текст на английском языке: «… then the corresponding surface temperatures within the assigned zones shall not exceed 135 °C (T4), 100 °C (T5) or 85 °C (T6) respectively” [...температура поверхности в назначенных зонах не должна превышать соответственно 135 °С (Т4), 100 °C (Т5) и 85 °C (T6)].

2. В английском варианте слова «on board» («на борту») отсутствуют.

I. Суть проблемы

3. В пункте 4 b) неофициального документа INF.9 тридцать шестой сессии было указано, что в английском варианте пункта 9.3.2.51 c) слова «на борту» следует добавить следующим образом: «: ..температура поверхности в назначенных зонах на борту не должна превышать соответственно 135 °С (Т4), 100 °C (Т5) и 85 °C (T6)». Но это предложение об исправлении так и не было представлено в Комитет по вопросам безопасности ВОПОГ, а теперь оно нуждается в пересмотре.

4. В варианте на французском языке слова «zone(s) assignée(s) à bord» («назначенная(ые) зона(ы) на борту») используются лишь трижды (только в пункте 9.3.x.51 c)). Это же относится к варианту на немецком языке для слов «an Bord ausgewiesenen Zonen».

5. В варианте текста на английском языке, равно как и немецком и французском языках, используются только слова «assigned zone» («назначенная зона») либо «shoreside assigned zone»/«onshore assigned zone» («назначенная береговая зона»). Таким образом, мы можем исходить из того, что «назначенная зона» означает «назначенная зона на борту». Если требование не применяется в «назначенной зоне на борту», то это будет явно указано путем использования словосочетания «назначенная береговая зона».

II. Предложение по поправке

6. Комитету по вопросам безопасности ВОПОГ предлагается рассмотреть и принять следующее предложение по изменению пункта 9.3.x.51 c) следующего издания ВОПОГ: в пункте 9.3.x.51 c) исключить слова «à bord» в варианте текста на французском языке и «an Bord» в варианте текста на немецком языке (к тексту на русском языке данное исправление не относится):

* Текст на французском языке: «… les températures de surface correspondantes de 135 °C (T4), 100 °C (T5) ou 85 °C (T6) ne doivent pas être dépassées dans les zones assignées ~~à bord~~...».
* Текст на немецком языке: «… dürfen in den ~~an Bord~~ ausgewiesenen Zonen die entsprechenden Oberflächentemperaturen 135 °C (T4), 100 °C (T5) und 85 °C (T6) nicht überschreiten».

7. Благодаря этой поправке формулировка совпадает с третьим абзацем пункта 9.3.x.53.1.

* Текст на французском языке: «… les températures de surface correspondantes ne doivent pas dépasser 135 °C (T4), 100 °C (T5) ou respectivement 85 °C (T6) dans les zones assignées».
* Текст на немецком языке: «… dürfen in den ausgewiesenen Zonen die entsprechenden Oberflächentemperaturen 135 °C (T4), 100 °C (T5) beziehungsweise 85 °C (T6) nicht überschreiten.» [«температура поверхности в назначенных зонах не должна превышать соответственно 135 °С (Т4), 100 °C (Т5) и 85 °C (T6)»].

1. \* Распространено на немецком языке Центральной комиссией судоходства по Рейну в качестве документа CCNR-ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2023/21. [↑](#footnote-ref-1)
2. \*\* A/77/6 (разд. 20), таблица 20.6. [↑](#footnote-ref-2)